

ЗАКЛЮЧЕНИЕ  
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.479.08, СОЗДАННОГО НА БАЗЕ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»  
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ  
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета от 18.02.2026 г. № 3

О присуждении Чжу Цянь, гражданство Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 17 декабря 2025 года, протокол № 50, диссертационным советом 24.2.479.08, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 32; приказ № 566/нк от 30 марта 2023 года.

Соискатель Чжу Цянь, 13 августа 1997 года рождения, в 2022 г. освоила программу для магистров по специальности русский язык и литература в Нанкинском педагогическом университете (Китайская Народная Республика). По окончании обучения ей присуждена степень магистра гуманитарных наук. Диплом магистра выдан Нанкинским педагогическим университетом Китайской Народной Республики в 2022 году.

В 2025 году окончила аспирантуру по очной форме обучения федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Свидетельство об окончании аспирантуры выдано федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 году.

Справка со сведениями о сданных кандидатских экзаменах выдана федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 г.

Диссертация выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Соискатель Чжу Цянь в настоящее время не работает.

Научный руководитель – Фаткуллина Флюза Габдуллиновна, доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык), профессор, профессор кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

**Официальные оппоненты:**

Сергиенко Наталья Анатольевна, доктор филологических наук (5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Бюджетного учреждения высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа - Югры «Сургутский государственный университет»;

Гарипова Гульнара Раисовна, кандидат филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, доцент кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет»

**дали положительные отзывы на диссертацию.**

**Ведущая организация** – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет», г. Уфа, **в своем положительном отзыве**, составленном и подписанном доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой русского языка и литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет» Сулеймановой Альмирой Камиловной, утвержденном проректором по научной и инновационной работе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический

университет», кандидатом технических наук, доцентом Гулиным Денисом Алексеевичем указала, что диссертационное исследование Чжу Цянь представляет собой законченный самостоятельный труд, является научно-квалификационной работой.

Диссертационное исследование на тему «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» соответствует требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а её автор, Чжу Цянь, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ по теме диссертации, из них в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации, опубликовано 4 работы. Общий объем публикаций – 3,4 п.л., авторский вклад – 3,0 п.л. В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах.

Наиболее значительные публикации по теме диссертации:

1. Чжу Цянь, Фаткуллина Ф.Г. «Санкт-Петербург» как лингвокультурный код в индивидуальной картине мира А. Ахматовой / Чжу Цянь, Ф.Г. Фаткуллина // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2025. – № 4. – С. 72-83.

2. Чжу Цянь «Азия» как лингвокультурный код в поэзии А. Ахматовой в ташкентский период / Чжу Цянь // Казанская наука. – 2025. – № 4. – С. 176-179.

3. Чжу Цянь Концепт «памятник» в художественной картине мира А.А. Ахматовой / Чжу Цянь // Мир, науки, культуры, образования. – 2024. – № 2 (105). – С. 524-526.

4. Чжу Цянь, Фаткуллина Ф.Г. Понятие «окно» как предметный код культуры в китайской и русской языковых картинах мира / Чжу Цянь, Ф.Г. Фаткуллина // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 2 (99). – С. 490-492.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. **Ведущей организации** – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский государственный нефтяной технический университет», г. Уфа. Отзыв положительный.

Имеются вопросы и замечания: 1. В работе представлен целый ряд терминологических сочетаний, которые, на наш взгляд, нуждаются в дополнительном объяснении: *лингвокультурный код*, *культурный смысл*, *символ* и *культурный маркер*. Считаются ли они, по мнению автора, взаимозаменяемыми? 2. Повлияли ли переводы А. Ахматовой на творчество современных китайских поэтесс? 3. Как известно, значение цвета в разных культурах имеет не только универсальные черты, но и отличия, которые отражают национальные культурно обусловленные особенности (например, *белый цвет* в русской культуре – символ чистоты и невинности, а в китайской – символ старости и траура). Как передается семантическая коннотация цвета при переводе поэзии А. Ахматовой с учетом специфики восприятия цвета в изучаемых культурах? 4. К сожалению, в диссертации и автореферате отмечаются отдельные незначительные опечатки и стилистические погрешности.

2. **Официального оппонента** доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой иностранных языков Бюджетного учреждения высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный университет» Сергиенко Натальи Анатольевны. Отзыв положительный.

Имеются вопросы: 1. В одном из выводов на стр. 133 диссертации приводится описание «межкультурного перевода как способа духовного переосмысления и творческого воссоздания». Хотелось бы уточнить, является ли термин «межкультурный перевод» авторским и какое определение данного термина мог бы предложить уважаемый диссертант в контексте выполненного исследования? 2. В 4-том положении, выносимом на защиту, указано, что «при переводе и интерпретации используются трансформации, сохраняющие баланс между культурной спецификой и приемлемостью для целевой аудитории для достижения эмоционального резонанса и смысловой доступности для китайского читателя». (с. 10 дисс.). В связи с этим возникает вопрос: каким образом исследовался процесс достижения эмоционального резонанса и смысловой доступности у китайской аудитории? Проводился ли опрос респондентов по этим вопросам? 3. Связаны ли особенности рецепции библейской образности с родовой спецификой поэзии А. Ахматовой? Могут ли лингвокультурные коды и их интерпретация в китайском языке быть рассмотрены в аспекте гендерной поэтологии? Каковы перспективы исследования в этом направлении? 4. Описывая признаки лингвокультурных кодов, автор работы подчеркивает их динамичность и способность к трансформации. Хотелось бы уточнить, все ли коды носят динамичный характер, по мнению автора? Есть ли статичные коды, не обладающие

трансформационным потенциалом? 5. В работе указано, что религиозные образы в поэзии А. Ахматовой требуют от переводчика не только буквального перевода и транскрипции, но и дополнительных комментариев. Так, лексемы «крест» («十字架»), «икона» («圣像»), «Мария Магдалина» («抹大拉的玛利亚») и «Богоматерь» («圣母») передаются при сохранении религиозной специфики (с. 133 дисс.). Какие стратегии используют китайские переводчики для художественной интерпретации христианских образов? И в этой связи какие дополнительные стратегии мог бы предложить автор работы для передачи лингвокультурного потенциала религиозных кодов?

3. **Официального оппонента** кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный аграрный университет» Гариповой Гульнары Раисовны. Отзыв положительный.

Имеются вопросы: 1. На с. 54 диссертации Вы пишете о сопоставлении творчества А. Ахматовой с творчеством модернистской писательницы Сяо Хун и поэтессы эпохи Сун Ли Цинчжао в исследованиях китайских ученых. Какие эмоциональные переключки и стилистические различия между ними отмечены? 2. Вы прочитали огромное количество поэтических произведений А. Ахматовой. Какое из них Вам запомнилось и какие переводческие стратегии Вы выбрали бы при переводе? 3. Изучали ли Вы переводы поэтических текстов китайских поэтов, сделанные А. Ахматовой? Если да, то насколько величайшей поэтессе Серебряного века, на Ваш взгляд носителя китайского языка, хорошо знакомого с ее творчеством и системой лингвокультурных кодов, удалось передать палитру чувств и переживаний русскому читателю?

4. **Кандидата филологических наук**, доцента, доцента кафедры иностранных и русского языков федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации» Валиахметовой Эльвиры Камировны. Отзыв положительный. Вопросов и замечаний нет.

5. **Доктора филологических наук**, профессора кафедры русского языка и литературы Института иностранных языков Нанкинского педагогического университета Чжан Цзе. Отзыв положительный. Вопросов и замечаний нет.

6. **Доктора филологических наук**, профессора, профессора кафедры русского языка как иностранного федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский

государственный университет (НИУ)» Харченко Елены Владимировны. Отзыв положительный. Имеются вопросы: что вызывает трудности при переводе стихотворений А. Ахматовой на китайский язык? Какие конкретно изменения необходимо внести в текст перевода для того, чтобы эти произведения были понятны носителям китайской лингвокультуры?

7. **Доктора филологических наук**, доцента, профессора кафедры русского языка и лингвокультурологии института русского языка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы» Скнарёва Дмитрия Сергеевича. Отзыв положительный. Имеется вопрос: хорошо известен большой вклад Анны Ахматовой по популяризации китайской поэзии в России. *Не могли бы вы назвать произведения, которые переведены ею на русский язык?*

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой профессиональной квалификацией, наличием публикаций по проблематике, связанной с темой диссертации, компетенцией в вопросах, имеющих отношение к теме работы. Ведущая организация и оппоненты не имеют совместных проектов и публикаций с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что **на основании выполненных соискателем исследований:**

**изучены и проанализированы** лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и представлена их интерпретация в китайском языке с учетом особенностей русской культуры и творческого контекста поэтессы;

**предложена** оригинальная научная гипотеза, которая заключается в том, что поэтическая картина мира Анны Ахматовой предстает как многослойная система лингвокультурных кодов, репрезентирующих ключевые концепты русской культуры и приобретающих новые смысловые оттенки в её творчестве. В китайской лингвокультурной среде данные коды подвергаются специфической интерпретации и трансформации при переводе, что определяет необходимость применения особых переводческих стратегий. Система лингвокультурных кодов служит ключевым медиатором в передаче поэтического смысла через диалог культур;

**разработана** методология анализа поэтического текста, включающая сопоставительный анализ оригинальных текстов и переводов, количественную обработку лексики, а также систематизацию лингвокультурных кодов на основе их культурно-семантических функций;

**определены** основные типологические группы лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой и выявлены специфические механизмы их трансформации при переводе на китайский язык.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

**разработана и применена** интегративная методология анализа лингвокультурных кодов в поэтическом тексте, объединяющая подходы сопоставительной лингвокультурологии, сравнительной лингвистики и переводоведения, что способствует углублённому изучению механизмов взаимодействия языка, культуры и художественного творчества;

**систематизированы и детально охарактеризованы** основные типы лингвокультурных кодов в поэтической системе А. Ахматовой, что вносит определённый вклад в теорию художественной картины мира и поэтической семиотики;

**раскрыты** специфические механизмы трансформации, смысловых сдвигов и интерпретационной адаптации лингвокультурных кодов при переводе поэтических текстов с русского языка на китайский;

**внесён вклад** в развитие теоретических основ сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, переводоведения и поэтической лингвистики.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

на материале поэтических текстов А. Ахматовой и их переводов на китайский язык **разработана** комплексная методика анализа лингвокультурных кодов, которая может служить практическим инструментарием для переводчиков, литературоведов и лингвистов в процессе межкультурной интерпретации сложных поэтических текстов;

**определены** области практического использования результатов исследования в академической практике, а именно, в практике перевода, интерпретации художественного текста, а также в рамках спецкурсов, посвящённых творчеству А. Ахматовой и проблемам межкультурной коммуникации;

**обоснована** практическая ценность исследования для развития межкультурного диалога, поскольку его результаты способствуют более глубокому пониманию китайской аудиторией русской культурно-исторической традиции, художественной картины мира и системы ценностей, отражённой в поэзии А. Ахматовой, а также формированию у обучающихся высокой степени культурной чуткости и герменевтической компетенции.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:**

**идея исследования** базируется на анализе фундаментальных теоретических трудов в области лингвокультурологии, сравнительного языкознания и сопоставительной лингвистики, переводоведения и теории художественной картины мира, а также специальных исследований творчества А. Ахматовой;

**результаты** основываются на многоаспектном и многоуровневом анализе репрезентативного материала: корпуса оригинальных поэтических текстов А. Ахматовой (более 900 стихотворений) и китайских переводов её произведений, что позволило провести интегративное исследование специфического процесса рецепции художественного мира поэтессы при взаимодействии русской и китайской культур;

**использованы** общенаучные и частнонаучные лингвистические методы: сопоставительный анализ, лингвокультурологический метод, контекстуальный анализ, лингвоквантитативный анализ, индуктивно-обобщающий подход, описательный метод, метод аналогий;

**установлено**, что выводы согласуются с содержанием диссертационного исследования и основными положениями работы.

**Личный вклад соискателя** состоит в непосредственном участии на всех этапах процесса разработки проблематики исследования, включающего самостоятельную обработку и интерпретацию данных, апробацию результатов исследования, подготовку основных публикаций по выполненной работе, участие в работе международных научно-практических конференций.

Личный вклад состоит также в комплексном многоаспектном исследовании лингвокультурных кодов в поэтических текстах Анны Ахматовой и их интерпретации в китайском языковом пространстве; разработке многоуровневой классификации лингвокультурных кодов; рассмотрении влияния исторических, культурных и индивидуально-авторских факторов на формирование и функционирование лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой; раскрытии механизмов репрезентации и трансформации данных кодов в процессе межкультурного перевода; выявлении стратегий перевода лингвокультурных кодов поэзии А. Ахматовой на китайский язык (транскрипция, дословный перевод, пояснительные комментарии, адаптация) с целью сохранения художественной целостности и культурной семантики оригинала.

**В ходе защиты** диссертации соискателю был задан вопрос о том, какие трудности возникают при переводе стихотворений А. Ахматовой на китайский язык. Соискатель ответила, что основные трудности связаны с передачей лингвокультурных кодов и поэтической формы. На семантическом уровне это

**В ходе защиты** диссертации соискателю был задан вопрос о том, какие трудности возникают при переводе стихотворений А. Ахматовой на китайский язык. Соискатель ответила, что основные трудности связаны с передачей лингвокультурных кодов и поэтической формы. На семантическом уровне это проявляется в утрате культурных смыслов исторических, религиозных и мифологических отсылок, а на уровне формы – в сложности воспроизведения ритмико-синтаксической структуры и интонации оригинала средствами китайского языка.

Соискатель Чжу Цянь ответила на все задаваемые ей в ходе заседания вопросы, привела аргументацию собственной позиции о необходимости применения интегративного многоаспектного анализа при сопоставительном изучении лингвокультурных кодов в поэзии Анны Ахматовой и их рецепции в китайской языковой среде для декодирования, типологизации и объяснения данных кодов в контексте межкультурной коммуникации.

На заседании 18 февраля 2026 года диссертационный совет принял решение за аргументированное и обоснованное решение научной задачи комплексного рассмотрения лингвокультурных кодов в поэтическом наследии Анны Ахматовой и их интерпретацию в китайском языковом пространстве в рамках междисциплинарного подхода, объединяющего функционально-семантический, типологический, лингвокультурологический и переводческий аспекты анализа, а также учитывая важное значение данного исследования для дальнейшего развития сравнительно-сопоставительной лингвистики, присудить Чжу Цянь учёную степень кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 8 докторов наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту – 0 человек, проголосовали: за – 18, против – 0.

Председатель  
диссертационного совета

Ученый секретарь  
диссертационного совета

18 февраля 2026 г.



Морозкина Евгения Александровна

Сафина Зарема Миниаминовна